

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
инклюзивного высшего образования
«Московский государственный гуманитарно-экономический университет»
Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ



Проректор по организации
образовательной деятельности
В.И. Зозуля

2016 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА, В ТОМ ЧИСЛЕ ПРЕДДИПЛОМНАЯ

образовательная программа направления подготовки 45.04.02 Лингвистика
Блок: Б2 Практики, в том числе НИР

Вариативная часть

Профиль подготовки
Перевод и переводоведение

Квалификация (степень) выпускника

Магистр

2 курс 4 семестр

Москва 2016

Рабочая программа составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 783 от 01.06.2016 г. Зарегистрировано в Минюсте России 18 июня 2016 г. № 42896.

Составители программы: к.ф.н., доцент, декан факультета иностранных языков Богатырева С.Н.

18 сентября С.Н. Богатырева 2016 г.

Рецензент: Казиахмедова С.Х. к.п.н., заведующий кафедрой романо-германских языков МГТЭУ

25 сентября С.Х. Казиахмедова 2016 г.

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры романо-германских языков

(протокол № 2 от «25» сентября 2016 г.)

Заведующий кафедрой романо-германских языков Казиахмедова С.Х.

25 сентября С.Х. Казиахмедова 2016 г.

СОГЛАСОВАНО

Начальник

Учебно-методического управления

«23» сентября 2016 г. И.В. Дмитриева
(дата) (подпись) (Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО

Декан

факультета

«23» сентября 2016 г. С.Н. Богатырева
СОГЛАСОВАНО

Заведующий

библиотекой

«23» 18 2016 г. Ю.В. Мещеряков

РАССМОТРЕНО И
ОДОБРЕНО
УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИМ
СОВЕТОМ МГТЭУ
Пр. № 2 25 сентября 2016 г.

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Проведение производственной практики, в том числе преддипломной проводится для выполнения выпускной квалификационной работы и является обязательным разделом основной профессиональной образовательной программы подготовки магистров в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (далее – ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры).

Целью производственной практики, в том числе преддипломной является закрепление профессиональных знаний и навыков у магистрантов в сфере избранного направления, закрепление приобретенных умений и навыков в области теории и практики перевода.

Знания и умения, полученные в результате прохождения производственной практики, в том числе преддипломной, являются необходимыми для решения актуальных вопросов лингвистики и межкультурной коммуникации в процессе научно-исследовательской деятельности.

Основными задачами производственной практики, в том числе преддипломной являются:

- закрепление практических навыков самостоятельной работы в качестве переводчика в основных функциональных подразделениях организации (учреждении, предприятия) и изучение их работы;

- закрепление навыков перевода текстов различных стилей и жанров в условиях реального функционирования предприятия;

- закрепление теоретических знаний, полученные при изучении дисциплин базовой части: «Общее языкознание и история лингвистических учений», «История и методология науки»; «Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии».

- закрепление знаний, полученных в процессе изучения обязательных дисциплин вариативной части: «Специальная теория перевода», «Теория межкультурной коммуникации», «Методика обучения переводу», «Этика профессиональной деятельности»; умения анализировать, систематизировать и логически излагать материал; навыки выполнения научно-исследовательской и экспериментальной работы; повышение качества профессиональной подготовки будущего переводчика; применение навыков межкультурной и социокультурной коммуникации в жизни профессионального коллектива;

- овладение навыками работы в коллективе; ознакомление с передовыми методами осуществления профессиональной переводческой деятельности, современными компьютерными технологиями; становление профессиональных качеств переводчика; использование основной справочной и специальной литературы, а также разных поисковых систем.

1.2. Компетенции магистранта, формируемые в результате прохождения производственной практики, в том числе преддипломной:

Проведение производственной практики, в том числе преддипломной является обязательным разделом основной профессиональной образовательной программы подготовки магистров в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (далее – ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры).

Прохождение производственной практики, в том числе преддипломной представляет собой особый вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся.

Производственная практика, в том числе преддипломная, как составная часть основной

профессиональной образовательной программы, является завершающим этапом и проводится после освоения студентом программ теоретического и практического обучения.

Способы проведения практики: выездная.

Производственная практика, в том числе преддипломная направлена на формирование общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры).

В результате прохождения производственной практики, в том числе преддипломной магистрант должен:

знать:

- достижения отечественного и зарубежного лингвистического наследия, современные направления и концепции языкознания;
- систему основных лингвистических явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка;
- современные подходы в методике предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- способы достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода;
- официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения;
- основные конвенции речевого общения в иноязычном социуме, правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка;
- этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме;
- международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);

уметь:

- анализировать и обобщать информацию, ставить цели и выбирать пути их достижения, владеть культурой устной и письменной речи;
- работать в коллективе, быть готовым к социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений;
- занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях;
- преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;

владеть:

- написанием и редактированием текстов профессионального назначения, аналитических обзоров;
- навыками устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

Компетенции магистранта, формируемые в результате прохождения практики:

ОК – 4, 8, 9, 10, 14, 16;

ОПК – 1, 5, 6, 7, 9, 10, 11;

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-4	готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений
ОК-8	владеть культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи
ОК-9	способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования
ОК-10	способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях
ОК-14	готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства
ОК-16	способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности
ОПК - 1	владеть системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка
ОПК - 5	владеть официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения
ОПК - 6	владеть конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка
ОПК - 7	способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках
ОПК - 9	готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
ОПК - 10	владеть этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме
ОПК - 11	способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения
ПК-16	владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-17	владеть способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода
ПК-18	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-19	владеть навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного
ПК-20	способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

ПК-23	владеть этикой устного перевода
ПК-24	владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

1.3. Место производственной практики, в том числе преддипломной в структуре ОПОП.

1.3.1. Раздел основной профессиональной образовательной программы магистратуры «Производственная практика, в том числе преддипломная» относится к блоку: Б2 «Практики, в том числе научно-исследовательская работа»; Б2.П.2. Производственная практика, в том числе преддипломная, является обязательным и представляет собой вид научно-исследовательской практики, непосредственно ориентированной на профессионально-научную подготовку обучающихся.

Прохождение практики базируется на знаниях и навыках, полученных при изучении курсов «Методика обучения переводу», «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации (первый иностранный язык)», «Практикум по межкультурной коммуникации (первый иностранный язык)», «Коммерческий перевод (первый иностранный язык)». Преддипломная практика является одним из видов учебной работы магистрантов, закрепляющих практические навыки по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры).

Навыки, полученные студентами при прохождении данной практики, позволят закрепить полученные знания, а также собрать материалы для выполнения выпускной квалификационной работы по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры).

2. Содержание производственной практики, в том числе преддипломной практики

2.1. Содержание и организационные формы производственной практики, в том числе преддипломной определяются общей логикой становления профессиональных и научно-исследовательских умений и компетенций. В ходе практики студент должен научиться применять приобретенные знания в области общего и частного языкознания, теории специального перевода, умения и навыки владения иностранным языком (иностранными языками) как средством межкультурной коммуникации для решения практических профессиональных задач, а также умения научно-исследовательской деятельности в связи с тематикой научного исследования и подготовкой выпускной квалификационной работы.

До начала практики научные руководители информируют магистрантов о целях преддипломной практики и критериях ее оценки, инструктируют их относительно содержания практики, ведения рабочей документации и составления отчетных документов.

2.2. Производственная практика, в том числе преддипломная носит комплексный характер, включая научно-исследовательскую и практическую (производственную) деятельность. Соотношение видов деятельности определяется базой практики (кафедрой), по которой магистрант выполняет выпускную квалификационную работу.

2.3. Формирование профессиональных умений и искомых компетенций достигается в ходе выполнения магистрантами следующих видов деятельности:

- подбор, классификация и анализ в научных целях фактического лингвистического, культурологического и страноведческого материала;
- применение методов исследования фактического материала, необходимых для выполнения выпускной квалификационной работы;
- выполнение научного исследования по плану, утвержденному соответствующей кафедрой, и подготовка текста выпускной квалификационной работы;

- изучение и анализ материалов перевода;
- подбор лингвистического, страноведческого, культурологического материала по теме выпускной квалификационной работы, который может быть использован на практике;
- самостоятельный перевод письменного (устного) текста с учётом его лексических и грамматических особенностей.

3. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость практики - 432 ч., 12 ЗЕ., 8 недель.

№	ЭТАПЫ	СОДЕРЖАНИЕ ЭТАПОВ	ФОРМА ОТЧЕТНОСТИ
1.	Подготовительный этап	Сбор фоновой информации по тематической направленности текста для перевода. Работа переводчика (перевод материалов с первого иностранного языка на второй, и со второго иностранного языка на первый, поиск информации в интернете и подготовка тематических отчетов).	В соответствии с индивидуальным планом работы
2.	Практический этап	Предпереводческий анализ письменного текста, включающий лексико-грамматический анализ. Проблема анализа, понимания и построения текста. Типология текстов. Полный перевод письменного текста с учётом его лексических и грамматических особенностей. Смысловое и стилистическое редактирование полученного варианта перевода Анализ выполненных ранее переводов на заданную тему, непосредственное выполнение переводов, составление глоссариев, анализ особенностей применения переводческих навыков. Систематическое ведение дневника практики.	В соответствии с индивидуальным планом работы
3.	Заключительный этап	Самоанализ результатов деятельности в период практики. Оформление отчетной документации по итогам практики.	В соответствии с индивидуальным планом работы

		Защита отчета по практике на итоговой конференции по практике. Подготовка к публичной защите ВКР.	
--	--	--	--

4. Место и время проведения производственной практики, в том числе преддипломной практики

Производственная практика, в том числе преддипломная магистрантов факультета иностранных языков МГГЭУ является составной частью учебного процесса по подготовке будущих магистров, обучающихся по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика 45.04.02 (уровень магистратуры). В соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования и рабочим учебным планом МГГЭУ по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры), получаемая по данному направлению на факультете иностранных языков МГГЭУ, предусматривает прохождение преддипломной практики в 4 семестре в течение 8 недель.

Выпускники, получающие квалификацию магистра по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры) имеют право проходить производственную практику в качестве штатного или внештатного переводчика, редактора, младшего редактора, копирайтера в следующих организациях:

- организации, непосредственно занимающиеся переводческой деятельностью (переводческие агентства);
- международные компании, имеющие международный отдел или отдел переводов;
- российские компании, имеющие международный отдел или отдел переводов;
- библиотеки, имеющие отдел иностранной литературы;
- международные культурные центры;
- спортивные организации, имеющие международные контакты;
- СМИ.

В соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования и рабочим учебным планом МГГЭУ по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры) предусмотрено прохождение преддипломной практики в 4 семестре в течение 8 недель.

5. Формы отчетности по производственной практики, в том числе преддипломной.

Результаты производственной практики, в том числе преддипломной, подводятся в форме зачета, который носит дифференцированный характер и принимается руководителем практики от университета в установленные сроки в соответствии с графиком защиты практики.

Защита результатов производственной практики, в том числе преддипломной может носить публичный характер, т.е. на заседании комиссии, назначаемой заведующим выпускающей кафедрой.

В процессе прохождения производственной практики, в том числе преддипломной практики студенты готовят следующие рабочие материалы и отчетные документы:

- дневник прохождения практики;
- черновой вариант выпускной квалификационной работы в соответствии с планом научно- исследовательской деятельности;
- обоснование практической значимости ВКР с точки зрения возможности использования ее результатов;
- отчет о выполненной работе;
- отзыв руководителя практики от структурного подразделения МГГЭУ (базы практики).

Итоги производственной практики, в том числе преддипломной подводятся на заседании кафедры, по которой выполняется ВКР магистранта.

Магистрант оформляет отчет по производственной, в том числе преддипломной практике в соответствии с ГОСТ 7.32-2001 «Отчет о научно-исследовательской работе. Структура и правила оформления», ГОСТ 2.105-1995 «Общие требования к текстовым документам», ГОСТ 7.1-2003 «Библиографическая запись. Библиографическое описание. Общие требования и правила составления».

6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по производственной практики, в том числе преддипломной.

По окончании производственной практики, в том числе преддипломной обучающийся в трехдневный срок составляет письменный отчет и сдает его руководителю практики от кафедры одновременно с дневником, подписанным руководителем практики от профильной организации с печатью данной организации.

Представленный на кафедру отчет о прохождении практики должен содержать сведения о конкретно выполненной обучающимся работе в период практики:

- Составленный план на основе индивидуального задания;
- Общая характеристика предприятия;
- Виды работ переводчика на предприятии;
- Выводов, предложений и рекомендаций в области применения переводческих навыков.

По итогам производственной практики, в том числе преддипломной студенту выставляется зачет с оценкой. Оценка зачета по практике проставляется в ведомость, зачетную книжку студента, а также в приложение к диплому.

В итоговой оценке за производственную практику, в том числе преддипломную учитывается:

- качество выполнения научно-исследовательской работы по подготовке чернового варианта текста ВКР;
- качество владения изучаемым языком;
- степень сформированности профессиональных и научно-исследовательских умений в сфере избранной специализации;
- качество представленной отчетной документации.

6.1. Параметры оценивания отчетной документации.

1. Сведения о наличии отчетных документов. Дневник прохождения производственной практики, в том числе преддипломной.

Отчет о проделанной научно-исследовательской работы и степени выполнения выпускной квалификационной работы, подписанный научным руководителем.

Обоснование практической значимости ВКР с точки зрения возможности использования ее результатов в практике переводческой деятельности.

Отчет о выполненной работе.

Отзыв руководителя практики от структурного подразделения МГГЭУ (базы практики).

2. Содержание отчетных документов, представленных магистрантом:

- полнота отражения хода практики в дневнике, системность, достоверность;
- качество научных материалов, подготовленных практикантом;
- качество материалов (письменных переводов), подготовленных практикантом;
- соответствие результатов, полученных в ходе прохождения практики, индивидуальному заданию;
- владение понятийным аппаратом лингвистики, специального перевода и межкультурной коммуникации;
- культура письменной речи, соблюдение стилистических норм оформления речи.

3. Качество выполнения индивидуального задания - объем, тщательность и аккуратность представленных документов.

6.2 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе прохождения производственной практики, в том числе преддипломной.

№	ЭТАПЫ	СОДЕРЖАНИЕ ЭТАПОВ	КОМПЕТЕНЦИИ
1.	Подготовительный этап	Сбор фоновой информации по тематической направленности текста для перевода. Работа переводчика (перевод материалов с первого иностранного языка на второй и со второго иностранного языка на первый, поиск информации в интернете и подготовка тематических отчетов).	ОК – 4, 8, 9, 10, 14, 16; ОПК – 1, 5, 6, 7, 9, 10, 11; ПК – 16, 17, 18, 19, 20, 23, 24
2.	Практический этап	Переводческий анализ письменного текста, включающий лексико-грамматический анализ. Проблема анализа, понимания и построения текста. Типология текстов. Полный перевод письменного текста с учётом его лексических и грамматических особенностей. Смысловое и стилистическое редактирование полученного варианта перевода Анализ выполненных ранее переводов на заданную тему, непосредственное выполнение переводов, составление глоссариев, анализ особенностей применения переводческих навыков. Систематическое ведение дневника практики.	ОК – 4, 8, 9, 10, 14, 16; ОПК – 1, 5, 6, 7, 9, 10, 11; ПК – 16, 17, 18, 19, 20, 23, 24
3.	Заключительный этап	Самоанализ результатов деятельности в период преддипломной практики. Оформление отчетной документации по итогам практики. Защита отчета по практике на итоговой конференции по практике и вкр	ОК – 4, 8, 9, 10, 14, 16; ОПК – 1, 5, 6, 7, 9, 10, 11; ПК – 16, 17, 18, 19, 20, 23, 24

6.3. Критерии оценивания.

Оценка «отлично» выставляется за отчет о производственной практике, в том числе преддипломной, который полностью соответствует поставленному заданию, содержит грамотно переведенный материал и отчет по практике. При его защите студент свободно оперирует данными проведенной работы, отвечает на поставленные вопросы.

Оценка «хорошо» выставляется студенту за грамотно выполненный перевод и отчет о производственной практике, в том числе преддипломной при наличии небольших недочетов в содержании перевода, оформлении отчета или защите.

Оценка «удовлетворительно» выставляется за отчет о производственной практике, в том числе преддипломной, который удовлетворяет предъявляемым требованиям, но

отличается поверхностностью проведенного изложения материала. Перевод выполнен с ошибками. При его защите студент проявляет неуверенность, не дает полного, аргументированного ответа на заданные вопросы.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется за отчет о производственной практике, в том числе преддипломной, который носит преимущественно описательный характер, не содержит анализа деятельности объекта по разделам задания с применением научных методов, при проведении анализа и интерпретации.

Студент, не явившийся на защиту отчета о производственной практике, в том числе преддипломной в установленное утвержденным графиком защиты время без уважительной причины, подтвержденной документально, получает оценку «неудовлетворительно»

7. Особенности организации производственной практики, в том числе преддипломной для лиц с НОДА

- организация производственной практики, в том числе преддипломной на базе выпускающих кафедр факультета иностранных языков МГГЭУ, т.к. внутренняя инфраструктура вуза обеспечивает возможность свободного перемещения в любых структурных подразделениях;

- использование в качестве баз производственной практики, в том числе преддипломной только тех организаций и предприятий, которые обеспечивают наличие доступной среды для свободного перемещения маломобильных студентов;

- обеспечение транспортной доступности баз производственной практики, в том числе преддипломной (заключение, по возможности, договоров о сотрудничестве с организациями, расположенными по маршруту движения автобуса № 75, где все единицы автотранспорта оборудованы специальными выдвижными площадками для посадки и высадки колясочников);

- в процессе производственной практики, в том числе преддипломной, учитывать характер рабочей нагрузки для инвалидов и его усилий по реализации трудовых задач (для инвалидов с нарушениями функций верхних и нижних конечностей, передвигающихся на креслах-колясках);

- основным правилом при организации производственной практики, в том числе преддипломной и последующего рационального трудоустройства инвалидов является исключение тех производственных операций, физических и сенсорных нагрузок, режимов и условий труда, которые могут ухудшить здоровье;

- соблюдение оптимальных условий труда на рабочем месте (работать с перерывом);

- обеспечение максимального комфорта в процессе обучения: оптимальная организация в соответствии с типом ограничения здоровья (не работать стоя, в вынужденной позе; ограничить зрительную нагрузку; использовать ИКТ и другие технические средства обучения (чередование предъявляемой на слух информации с наглядно - демонстрационным материалом).

При прохождении производственной практики, в том числе преддипломной должно быть организовано сопровождение обучающегося на предприятие из числа сотрудников вуза (волонтеров), либо из числа работников предприятия.

8. Методические указания по организации производственной практики, в том числе преддипломной

8.1. Преддипломная практика проводится в структурных подразделениях МГГЭУ в соответствии со спецификой научно-исследовательской работы магистрантов по написанию выпускной квалификационной работы.

8.2. производственная практика, в том числе преддипломная предусматривает ежедневную шестичасовую работу магистрантов.

8.3. Общее руководство производственной практики, в том числе преддипломной магистрантов осуществляется кафедрой, по которой они выполняют ВКР. Непосредственное руководство практикой осуществляет научный руководитель.

8.4. В обязанности руководителя производственной практики, в том числе преддипломной входит:

- разработка рабочей программы практики;
- знакомство студентов с задачами и содержанием практики;
- контроль соблюдения сроков практики и ее содержания; постоянный учет выполняемой студентами работы, анализ и оценка ее качества;
- руководство научно-исследовательской работой магистрантов и выполнением плана подготовки ВКР;
- изучение личных и деловых качеств магистрантов, развитие их творческой активности, стремления к получению дополнительных знаний, к совершенствованию профессиональных и научно-исследовательских умений;
- уведомление деканата о неявке студента к месту практики или о его уклонении от выполнения программы практики; контроль за соблюдением магистрантами дисциплины, распорядка дня, за своевременным заполнением текущей документации;
- проверка подготовленных магистрантами материалов и отчетной документации;
- выставление оценок по итогам практики;
- составление и представление в деканаты характеристики-отзыва по итогам преддипломной практики;
- составление письменного отчета об итогах практики.

9. Учебная литература и ресурсы сети «Интернет», необходимые для проведения производственной практики, в том числе преддипломной.

9.1. Основная литература.

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб.пособие для лингв. вузов / Алексеева И. С. - 6-е изд., стереотип. - М.: Академия: СПбГУ, 2012. - 359с.
2. Егоров П. А., Руднев В.Н. Этика: учеб.пособие. - М.: ИНФРА-М, 2014. - 158 с.
3. Колесникова С.М. Современный русский язык. В 3 томах. Фонетика. Орфография. Лексикология. Словообразование. Ч.1. - М.: Издательство Юрайт, 2016. -306 с.
4. Мухортов Д. С. Практика перевода: английский-русский : учеб.пособие для вузов / Мухортов, Денис Сергеевич. - 5-е изд., испр. - М. : Либроком, 2013. - 252с.
5. Пестова М.С. Перевод коммерческой документации = Translation of commercial Documentation : учеб.пособие для вузов / Пестова, Мария Сергеевна. - Текст на английском языке. - Ростов н/Д : Феникс, 2012. - 235с.
6. Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста : учеб.пособие для пед.вузов / Сапогова, Лидия Ивановна. - 4-е изд., стереотип. - М. : Флинта, 2013. - 316с.
7. Профессиональная ориентация инвалидов в условиях многоуровневого образования: теория и практика // (Научно-методическое издание в рамках выполнения государственного задания Минобрнауки России (проект №27.3444.2016/Н)).- Моск.гос.гуман.-экон.ун-т.- М.: Изд-во «Экон-Информ».2017.-[А.В.Герасимов и др.; под общ.ред. В.Д. Байрамова]. ISBN 978-5-9909580-5-0

9.2. Дополнительная литература.

1. Бурак А.Л. Translating Culture - 2. = Sentence and Paragraph Semantics = Перевод и межкультурная коммуникация - 2 = Семантика предложения и абзаца : учеб.пособие для переводчиков / Бурак, Александр Львович. - М. : Р.Валент, 2013. - 207с.

2. Галиакбарова Н. М. Турецкий язык: практикум : учеб.-метод.пособие для бакалавров / Галиакбарова Н. М.; Уральск.федеральн.ун-т им.Б.Н.Ельцина. – Екатеринбург: УГУ, 2012. - 50с.
3. Гениш Э. Словарь турецких глаголов & управление глаголов в турецком языке: падежи существительных, стоящих при глаголах: учебник грамматики / Гениш Э. - М.: ЛКИ, 2008. - 328с.
4. Гениш Э. Турецкий язык в упражнениях : 5000 упражнений по грамматике + ключи / Гениш Э.; пер.с тур. Приходько С.Б. - М.: Либроком, 2011. - 440с.
5. Гениш Э. Глагольные формы в турецком языке: Причастия, деепричастия, отглагольные имена, инфинитивы, составные глаголы, "нереальные", наклонения глаголов, союзы, послеслоги, частицы / Гениш Э.; пер.с тур. Калининой Е.и др. - 2-е изд.,испр.и доп. - М. : Либроком, 2009. - 504с. 5. Гениш Э. Грамматика турецкого языка в 3 томах. Т.3. Служебные слова, послеслоги, союзы и частицы, междометия, аффиксы, предложение, правила орфографии, знаки препинания / Гениш Э. - 2-е изд. - М.: Либроком, 2009. - 208с.
6. Гениш Э. Турецкий язык для повседневного общения = Metin Tercumeleri: пособие по переводу / Гениш Э. - 3-е изд. - М.: Либроком, 2009. - 160с.
7. Гениш Э. Практический курс литературного перевода с турецкого языка на примере зарубежных сказок: дословный и литературный переводы: пособие по переводу / Гениш Э.; пер.с тур. Гулиевой Э.М.и др., ред..Шенол А.О. - М. : Либроком, 2012. - 238с.
8. Киреева И.А. Перевод художественного текста (второй иностранный язык) : учеб.-метод.пособие / Киреева, Ирина Анатольевна, Фомичева, Марина Петровна ; Моск.гос.гум.-экономич.ин-т. - М. : МГТЭИ, 2013. - 68с.
9. Козыкина Н. В. Практика перевода в комментариях и упражнениях : учеб.пособие для вузов / Козыкина, Наталья Владимировна, Флешнер, Ольга Исааковна ; Читинск.гос.ун-т. - Чита : ЧитГУ, 2008. - 128с. + библи. - ISBN 978-5-9293-0365-4.
10. Латышев Л.К. Технология перевода: учеб. Пособие для студ. Лингвю вузов и фак. – 4-е изд. стер. – М. : Издательский дом «Академия», 2008. – 320 с.
11. Лукашенко Д.П. Турецко-русский и русско-турецкий словарь: около 10 тысяч слов и словосочетаний / под общ.ред. Лукашевич Д.П. - М.: АСТ: Астрель: Хранитель, 2007. - 346с.
12. Мансурова О. Ю. Турецкий язык в электронных СМИ : учеб.пособие для вузов / Мансурова О. Ю.; отв. ред. Рукодельникова М.Б.; Российск. гос. гум.ун-т. - М.: РГГУ, 2012. - 104с.
13. Оганова Е. А. Турецкий язык: учеб.пособие по переводу тур.-русский.прессы для язык.спец.вузов / Оганова Е.А., Воробьева С.Н.; Моск.гос.ун-т им.М.В.Ломоносова. - М.: Восточная литература, 2012. - 309с.
14. Пикалова В.В. Перевод в сфере интеллектуальной собственности = Intellectual Property Law: Translating and Interpreting : учеб.пособие для вузов / Пикалова, Виктория Владимировна, Розанова, Елена Игоревна. - М. : Академия, 2010. - 143с.
15. Рыбальченко Т.Е. Турецко-русский и русско-турецкий словарь: около 40 тыс.слов и словосочетаний / Рыбальченко Т.Е. - 8-е изд.,стереотип. - М.: Дрофа: Русский язык-Медиа, 2008. - 696с.
16. Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста : учеб.пособие для пед.вузов / Сапогова, Лидия Ивановна. - М. : Флинта, 2009. - 316с.
17. Слепович В.С. Перевод (английский-русский) : учебник / Слепович, Виктор Самойлович . - Минск : ТетраСистемс, 2009. – 336с.
18. Фомичева М.П. Перевод научного текста (немецкий язык) : учеб.-метод.пособие / Фомичева, Марина Петровна, Киреева, Ирина Анатольевна ; Моск.гос.гум.-экономич.ин-т. - М. : МГТЭИ, 2013. - 64с.

9.3. Интернет-ресурсы:

www.tdk.gov.tr

1. www.multilex.ru
2. www.translationcenter.ru
3. www.sokr.ru
4. словари Multitran (общие и отраслевые) www.multitran.ru
5. словари АБВУД(общие и отраслевые) www.lingvo.ru
6. англо-английский толковый словарь www.dictionary.com
7. словарь сокращений английского языка www.abbreviations.com
8. словарь сокращений русского языка www.sokr.ru
9. словари и энциклопедии онлайн www.dic.academic.ru
10. словарь общей лексики и отраслевые словари компании MULTILEX www.multilex.ru
11. словари, переводчики, энциклопедии www.primavista.ru/dictionary/index.htm
12. сайт переводческих ресурсов www.translation-blog.ru/edinoe-okno-perevodcheskikh-resursov
13. сайт, посвященный организации работы переводчика и ведению переводческих проектов. www.translationcenter.ru

9.4. Периодические издания.

1. Иностранные языки в высшей школе. № 2. - Рязань: РГУ им. С.А. Есенина, 2014. - 120 с.
2. Иностранные языки в высшей школе. № 4. - Рязань: РГУ им. С.А. Есенина, 2013. - 120 с.
3. Иностранные языки в школе. № 4. - М.: МГПУ, 2014. - 112 с.
4. Иностранные языки в школе. № 1. - М.: МГПУ, 2015. - 96 с.
5. Евстифеева М.В. Теоретическая фонетика английского языка. Лекции, семинары, упражнения : учеб.пособие / Евстифеева М.В. - М.: ФЛИНТА, 2012;
7. Иностранные языки в школе. № 3. - М.: МГПУ, 2016. - 25с.

10. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости).

№п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий	Перечень оборудования и технических средств обучения
1	Предприятия и организации, соответствующие профилю профессиональной подготовки магистрантов к задачам практики	Компьютер, ТСО, двуязычные и одноязычные словари, аудио и видео аутентичные материалы, аудитория, документация, электронные учебно-методические материалы, электронная почта, а также образовательные технологии: технология индивидуального обучения, технология группового взаимодействия, Санако Study 1200 v.4.00 Номер лицензии 3879203-01001177-010741-000039-487

11. Материально-техническое обеспечение преддипломной практики.

В библиотеке и компьютерных классах имеется возможность осуществления одновременного индивидуального доступа к системе проходящих практику. Имеется доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам.

Библиотечный фонд укомплектован печатными изданиями научной литературы и специализированных периодических изданий, а также официальными, справочно-библиографическими изданиями, необходимыми для осуществления научно-

исследовательской деятельности по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (уровень магистратуры).

Компьютерные классы имеют необходимый комплекс программных средств и обеспечивают предоставление необходимого рабочего времени для подготовки различных проектов и заданий по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (уровень магистратуры).